

## **DOCUMENTS DE BASE**

### ***I. ACCORD DE COOPÉRATION***

Accord de coopération relatif au programme de maîtrise bilingue entre la Faculté de droit de l'Université de Bâle, d'une part et la Faculté de droit de l'Université de Genève, d'autre part du 15 juillet 2006.

#### ***Objectif de l'accord***

§ 1 Conformément au cadre légal universitaire et sous réserve de l'approbation des instances compétentes, la Faculté de droit de l'Université de Bâle et la Faculté de droit de l'Université de Genève conviennent de proposer conjointement le «programme de maîtrise bilingue en droit des facultés de droit de Bâle et de Genève».

#### **Principes de la coopération**

##### ***Règlements d'études***

§ 2 Les facultés partenaires règleront les modalités de la maîtrise bilingue d'un commun accord et conformément au présent accord de coopération. Chacune des facultés adoptera un règlement d'études dans le cadre des dispositions légales qui la régissent.

##### ***Offre d'enseignements***

§ 3 Les facultés partenaires s'engagent à créer les conditions-cadres nécessaires au sein de leur université pour offrir les enseignements proposés dans le cadre du programme de maîtrise bilingue.

##### ***Immatriculation, études, grade décerné***

##### ***Public visé***

§ 4 Le programme de maîtrise bilingue s'adresse aux étudiants porteurs d'un baccalauréat en droit d'une université suisse ainsi qu'aux étudiants porteurs d'un titre équivalent.

##### ***Admission***

§ 5 L'admission à la maîtrise bilingue relève de l'université d'origine.

##### ***Immatriculation***

§ 6 Les étudiants s'immatriculent à l'université d'origine.

##### ***Taxes universitaires***

§ 7 Les étudiants payent les taxes universitaires à l'université d'origine.

##### ***Crédits***

§ 8 Le programme de maîtrise bilingue correspond à 90 crédits selon les normes ECTS. Les étudiants doivent obtenir au moins 30 crédits correspondant à des enseignements et examens dispensés par l'université hôte et au moins 30 crédits correspondant à des enseignements et examens dispensés par l'université d'origine. Les modalités et l'organisation du programme sont régies par les règlements respectifs de la maîtrise bilingue des facultés partenaires.

##### ***Règles d'évaluation et attribution des crédits***

§ 9 Le nombre de crédits attribué à chaque enseignement ainsi que les règles d'évaluation sont fixés dans les règlements ou directives respectifs. Après le

contrôle des connaissances, la faculté où un examen a été présenté communique le résultat aux étudiants par voie de décision. A l'expiration du délai de recours, les étudiants reçoivent un relevé des notes de la faculté. La faculté d'origine reconnaît les crédits acquis par les étudiants conformément à son règlement de la maîtrise bilingue.

### ***Mémoire***

§ 10 Le mémoire peut être présenté dans l'une des deux facultés partenaires, avec l'accord du directeur de mémoire choisi par l'étudiant. Les modalités sont déterminées par le règlement de la maîtrise bilingue de la faculté d'origine.

### ***Diplôme***

§ 11 Les étudiants ayant réussi le programme de maîtrise bilingue avec succès reçoivent un diplôme décerné conjointement par les facultés et universités partenaires.

### ***Procès-verbal***

§ 12 La faculté d'origine établit un procès-verbal attestant des contrôles de connaissances présentés, des crédits acquis ainsi que des notes obtenues dans les deux facultés partenaires.

### ***Diploma Supplement***

§ 13 Les étudiants reçoivent un « Diploma Supplement » de leur faculté d'origine.

### ***Voies de recours***

§ 14 Les voies de recours sont celles qui sont ouvertes dans l'université qui a rendu la décision contestée.

## **Organisation et attributions**

### ***Commission conjointe***

§ 15 Les facultés partenaires instituent une commission conjointe, composée de deux membres par faculté, désignés pour trois ans et rééligibles.

### ***Attributions de la commission conjointe***

§ 16 Les tâches de la commission conjointe sont notamment la planification, l'organisation et la coordination du programme de maîtrise bilingue, ainsi que la communication aux étudiants.

### ***Echange d'informations***

§ 17 Les facultés partenaires s'engagent à échanger toutes les données pertinentes et nécessaires.

### ***Coûts***

§ 18 Le programme de maîtrise bilingue respecte le principe de la neutralité des coûts entre les facultés et universités partenaires.

## **Durée de l'accord, résiliation et modifications**

### ***Durée de l'accord et résiliation***

§ 19 Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être résilié par écrit avec deux ans de préavis pour la fin d'une année académique.

### ***Forme écrite***

§ 20 Les modifications et compléments au présent accord se font par écrit.

## **Entrée en vigueur**

§ 21 Le présent accord entrera en vigueur après sa signature par les facultés partenaires et les instances de contrôle compétentes.

## **II. KOOPERATIONSVEREINBARUNG**

Kooperationsvereinbarung für den Studiengang Zweisprachiges Masterstudium zwischen der Juristischen Fakultät der Universität Basel und der Juristischen Fakultät der Universität Genf  
Ziel der Vereinbarung.

§ 1 Im Rahmen ihrer gesetzlichen Bestimmungen und unter Vorbehalt der Genehmigung durch *die zuständigen Gremien kommen die Juristische Fakultät der Universität Basel und die Juristische Fakultät der Universität Genf* überein, einen gemeinsamen Studiengang „Zweisprachiges Masterstudium“ der Juristischen Fakultäten der Universitäten Basel und Genf anzubieten.

### **Grundsätze der Zusammenarbeit**

#### **Studienordnungen**

§ 2 Die Partnerfakultäten regeln einvernehmlich die Einzelheiten des Studiengangs „Zweisprachiges Masterstudium“ im Einklang mit dieser Kooperationsvereinbarung. Die Studienordnungen werden von den Fakultäten jeweils im Rahmen ihrer gesetzlichen Bestimmungen erlassen.

#### **Bereitstellung des Lehrangebots**

§ 3 Die Partnerfakultäten verpflichten sich, innerhalb ihrer Universität die Voraussetzungen für die Bereitstellung des Lehrangebots für den Studiengang „Zweisprachiges Masterstudium“ zu schaffen.

### **Immatrikulation, Studium, Diplom**

#### **Zielpublikum**

§ 4 Der Studiengang „Zweisprachiges Masterstudium“ richtet sich an Inhaberinnen und Inhaber eines Bachelor of Law einer schweizerischen universitären Hochschule oder Inhaberinnen und Inhaber eines vergleichbaren Abschlusses.

#### **Zulassung**

§ 5 Die Zulassung erfolgt an der Heimuniversität.

#### **Immatrikulation**

§ 6 Die Immatrikulation der Studierenden erfolgt an der Heimuniversität.

#### **Studiengebühren**

§ 7 Die Studiengebühren sind an der Heimuniversität zu entrichten.

#### **Kreditpunkte**

§ 8 Im Studiengang „Zweisprachiges Masterstudium“ sind 90 Kreditpunkte gemäss ECTS zu erwerben. Die Studierenden des Studiengangs „Zweisprachiges Masterstudium“ müssen durch Studien- und Prüfungsleistungen mindestens 30 Kreditpunkte an der Partnerfakultät und mindestens 30 Kreditpunkte an der Heimfakultät erworben haben. Im Übrigen richtet sich der Aufbau des Studiums nach der Studienordnung für das „Zweisprachige Masterstudium“ der jeweiligen Partnerfakultät.

#### **Bewertungsregeln und Vergabe der Kreditpunkte**

§ 9 Die Anzahl der für die einzelnen Studienleistungen vergebenen Kreditpunkte wie auch

die Bewertungsregeln werden in den jeweiligen Studienordnungen oder Wegleitungen festgelegt. Nach erfolgter Bewertung teilt die prüfende Fakultät die Prüfungsergebnisse den Studierenden in einer Verfügung mit. Nach Ablauf der Rekursfrist lässt die prüfende Fakultät den Studierenden eine Datenabschrift zugehen. Die erworbenen Kreditpunkte werden den Studierenden an der Heimfakultät nach den geltenden Regeln der jeweiligen Studienordnung angerechnet.

### ***Masterarbeit***

§ 10 Studierende können die Masterarbeit nach Wahl und in Absprache mit dem gewünschten Betreuer oder der Betreuerin an einer der Partnerfakultäten ablegen. Einzelheiten regelt die Studienordnung der Heimfakultät.

### ***Urkunde***

§ 11 Die Heim- und die Partnerfakultäten erteilen den Studierenden nach erfolgreichem Abschluss des Masterstudiums eine gemeinsame Urkunde beider Fakultäten bzw. Universitäten.

### ***Zeugnis***

§ 12 Die Heimfakultät erstellt den Studierenden ein Zeugnis über die an beiden Partnerfakultäten erbrachten Studienleistungen, erworbenen Kreditpunkte sowie die erzielten Noten.

### ***Diploma Supplement***

§ 13 Die Heimfakultät stellt den Studierenden ein Diploma Supplement aus.

### ***Rechtsweg***

§ 14 Der Rechtsweg gegen Verfügungen richtet sich nach den Bestimmungen der verfügenden Fakultät bzw. Universität.

## **Organisation und Zuständigkeit**

### ***Gemeinsame Kommission***

§ 15 Die Parteien richten eine aus zwei Mitgliedern pro Partnerfakultät zusammengesetzte gemeinsame Kommission ein. Die Mitglieder der gemeinsamen Kommission werden für drei Jahre gewählt. Sie sind wieder wählbar.

### ***Aufgaben***

§ 16 Die Aufgabe der gemeinsamen Kommission besteht insbesondere in der Planung und Organisation des Programms, der Koordination und der Kommunikation an die Studierenden.

### ***Informationsaustausch***

§ 17 Die Partnerfakultäten verpflichten sich, alle notwendigen studienrelevanten Daten auszutauschen.

### ***Kosten***

§ 18 Die Durchführung des Studiengangs gestaltet sich für die Kooperationspartner kostenneutral.

## **Vertragsdauer, Kündigung, Änderung**

### ***Vertragsdauer und Kündigung***

§ 19 Diese Vereinbarung wird für eine unbestimmte Dauer abgeschlossen und kann mit zweijähriger Frist auf das Ende eines akademischen Jahres schriftlich gekündigt werden.

### ***Schriftform***

§ 20 Änderungen und Ergänzungen dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform.

### ***Inkrafttreten***

§ 21 Diese Vereinbarung tritt mit der Unterzeichnung durch die Partnerfakultäten und den jeweiligen genehmigenden Instanzen in Kraft.

Basel/Genf/Bern, den 5. Juli 2006

### **III. Ordnung für das zweisprachige Masterstudium Rechtswissenschaft an den Juristischen Fakultäten der Universitäten Basel und Genf**

Vom 1. Dezember 2011

Vom Universitätsrat genehmigt am 26. Januar 2012.

Die Juristische Fakultät der Universität Basel, gestützt auf § 16 lit. d des Statuts der Universität Basel vom 12. Dezember 2007<sup>1</sup>, beschliesst:

#### **I. Allgemeine Bestimmungen**

##### *Zweck und Geltungsbereich*

§ 1. Diese Ordnung regelt das zweisprachige Masterstudium Rechtswissenschaft (Studium Master Bilingue) an den Juristischen Fakultäten (Partnerfakultäten) der Universitäten Basel und Genf (im Folgenden: Partnerfakultäten).

<sup>2</sup> Sie gilt für alle Studierenden, die an der Universität Basel im zweisprachigen Masterstudium Rechtswissenschaft studieren.

<sup>3</sup> Einzelheiten regelt die Fakultät in der Wegleitung zum Studium Master Bilingue.

##### *Verliehene Grade*

§ 2. Die Partnerfakultäten verleihen für ein erfolgreiches Studium Master Bilingue gemeinsam den Grad eines «Master of Law» (MLaw) mit den Vertiefungsrichtungen:

«Generalis / droit civil et pénal»,

«Transnationales Recht / droit international et européen»,

«Verwaltungsrecht / droit de l'action publique»,

«Wirtschaftsrecht / droit économique»

und ohne Vertiefungsrichtung für das freie Masterstudium.

##### *Zulassung zum Studium*

§ 3. Die Voraussetzungen und das Verfahren für die Zulassung zum Studium sind in der Studierenden-Ordnung der Universität Basel vom 28. September 2011 geregelt.

<sup>2</sup> Studierende, welche über einen an einer Schweizer Universität erworbenen Bachelor of Law von 180 Kreditpunkten verfügen, sind ohne Auflagen zum Studium Master Bilingue zugelassen.

<sup>3</sup> Die Zulassung für alle übrigen Studienanwärterinnen bzw. -anwärter erfolgt nicht automatisch, sondern auf Antrag der Fakultät durch das Rektorat. Die Zulassung erfordert grundsätzlich den Nachweis eines Bachelorgrades von 180 Kreditpunkten, welcher zum Bachelor of Law der Universität Basel äquivalent ist.

<sup>4</sup> Studierende, die vom Studium der Rechtswissenschaft oder einem vergleichbaren Studiengang endgültig ausgeschlossen worden sind oder ein solches Masterstudium bereits erfolgreich abgeschlossen haben, werden zum Masterstudium Rechtswissenschaft an der Universität Basel nicht zugelassen. Die Fakultät kann in Härtefällen dem Rektorat die Zulassung einer endgültig ausgeschlossenen Person beantragen.

<sup>5</sup> Das Rektorat eröffnet den Studienanwärterinnen bzw. Studienanwärtern den Entscheid über die Zulassung oder Nichtzulassung durch Verfügung.

##### *Studienbeginn und Einschreibung in eine Vertiefungsrichtung*

---

<sup>1</sup> SG 440.110.

§ 4. Das Studium Master Bilingue kann im Herbstsemester oder im Frühjahrsemester begonnen werden.

<sup>2</sup> Bei der Einschreibung zum Studium Master Bilingue wählen die Studierenden eine Vertiefungsrichtung gemäss § 2 oder studieren im freien Masterstudium. Ein einmaliger Wechsel der Vertiefungsrichtung bzw. in das freie Masterstudium ist möglich.

## II. Studium

### *Umfang und Studiendauer des Studiums Master Bilingue*

§ 5. Das Studium Master Bilingue umfasst 90 Kreditpunkte mit einer Regelstudienzeit von drei Semestern im Vollzeitstudium. Bei einem Teilzeitstudium verlängert sich das Masterstudium Rechtswissenschaft entsprechend.

<sup>2</sup> Die Fakultät gibt die Anzahl der Kreditpunkte für jede Lehrveranstaltung im Vorlesungsverzeichnis bekannt. Die Berechnung der Kreditpunkte richtet sich nach dem European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS).

### *Gliederung und Aufbau des Studiums Master Bilingue*

§ 6. Das Studium Master Bilingue gliedert sich, entsprechend den Vertiefungsrichtungen in:

- a) Ein Vertiefungsmodul Generalis,
- b) ein Vertiefungsmodul Transnationales Recht,
- c) ein Vertiefungsmodul Verwaltungsrecht,
- d) ein Vertiefungsmodul Wirtschaftsrecht,
- e) Lehrveranstaltungen, die keinem Vertiefungsmodul zugeordnet sind.

<sup>2</sup> Das Studium umfasst Pflicht- und Wahllehrveranstaltungen aus dem Studienangebot des Studiums Master Bilingue sowie die Masterarbeit.

<sup>3</sup> Die Wegleitung zum Studium Master Bilingue regelt die Einzelheiten.

### *Bestehen des Masterstudiums*

§ 7. Das Studium Master Bilingue ist erfolgreich bestanden, wenn die Kreditpunkte gemäss Ziff. 1 lit. a und b oder Ziff. 2 lit. a und b erworben wurden:

1.
  - a) 74 KP aus dem Studienangebot des Studiums Master Bilingue, wobei mindestens 30 KP an jeder Partnerfakultät erworben werden müssen, sowie
  - b) 16 KP aufgrund einer Masterarbeit ausserhalb einer Lehrveranstaltung,
2.
  - a) 68 KP aus dem Studienangebot des Studiums Master Bilingue, wobei mindestens 30 KP an jeder Partnerfakultät erworben werden müssen, sowie,
  - b) 22 KP aufgrund einer Masterarbeit innerhalb eines Seminars.

<sup>2</sup> Der erfolgreiche Abschluss des Studiums Master Bilingue mit Nennung einer Vertiefungsrichtung setzt überdies voraus, dass bei einer Masterarbeit innerhalb eines Seminars mindestens 30 KP aus dem Vertiefungsmodul der gewählten Vertiefungsrichtung resp. bei einer Masterarbeit ausserhalb einer Lehrveranstaltung mindestens 42 KP aus dem Vertiefungsmodul der Vertiefungsrichtung erworben und dass die Masterarbeit in der gewählten Vertiefungsrichtung erfolgreich verfasst wurde.

<sup>3</sup> Studierenden, welche das Studium Master Bilingue nicht bestanden haben, wird der Ausschluss des Studiums von der Dekanin bzw. vom Dekan mittels Verfügung mitgeteilt.

<sup>4</sup> Einzelheiten hierzu regelt die Wegleitung zum Studium Master Bilingue.

### **III. Leistungsüberprüfungen**

#### *Erwerb der Kreditpunkte*

§ 8. Es können folgende Lehrveranstaltungsformen angeboten werden:

- a) Clinic
- b) Forschungsseminar
- c) Kolloquium
- d) Masterarbeit
- e) Moot-Court
- f) Projekt
- g) Querschnittsveranstaltung
- h) Repetitorium
- i) Seminar
- j) Tutorat
- k) Übung
- l) Vorlesung
- m) Vorlesung mit Tutorat
- n) Vorlesung mit Übung

<sup>2</sup> Die Kreditpunkte werden durch studentische Leistungen mit genügender Bewertung erworben. Die Bewertung erfolgt durch folgende Arten der Leistungsüberprüfungen:

- a) Schriftliche und mündliche Prüfung
- b) Lehrveranstaltungsbegleitende Leistungsüberprüfung (insbesondere Referate, Seminarleistungen)
- c) Masterarbeit oder gleichwertige Moot-Court Teilnahme.

<sup>3</sup> In jeder juristischen Lehrveranstaltung ist eine Leistungsüberprüfung zu absolvieren.

<sup>4</sup> Die Leistungsüberprüfungen werden in der Regel in deutscher Sprache durchgeführt. Die Prüfungsberechtigten können eine andere Sprache zulassen. Einzelheiten regelt die Wegleitung zum Studium Master Bilingue.

#### *Bewertung*

§ 9. Die Leistungen der Studierenden werden benotet.

<sup>2</sup> Die Notenskala reicht in halben Notenschritten von 1.0 bis 6.0. Die Noten 4.0 bis 6.0 bezeichnen genügende, die Noten 1.0 bis 3.5 ungenügende Leistungen.

<sup>3</sup> Die einzelnen Noten entsprechen den folgenden Wertungen:

- a) 6.0 ausgezeichnet
- b) 5.5 sehr gut
- c) 5.0 gut
- d) 4.5 befriedigend
- e) 4.0 genügend
- f) 3.5 nicht ausreichend
- g) 3.0 mangelhaft
- h) 2.0 schwach
- i) 1.0 sehr schwach

#### *Form und Dauer der mündlichen und schriftlichen Prüfungen*

§ 10. Mündliche Prüfungen gemäss § 8 Abs. 2 lit. a dauern als Einzelprüfungen 20 Minuten, als Zweierprüfung 30 Minuten. Schriftliche Prüfungen gemäss § 8 Abs. 2 lit. a dauern drei Stunden.

#### *Anmeldung*

§ 11. Die Studierenden müssen sich für Prüfungen gemäss § 8 Abs. 2 lit. a anmelden. Ein Rückzug der Anmeldung ist nicht möglich. § 16 bleibt vorbehalten.

#### *Wiederholung der mündlichen und schriftlichen Prüfungen*

§ 12. Eine ungenügende Prüfung gemäss § 8 Abs. 2 lit. a kann einmal wiederholt werden. Die Wiederholung genügender Prüfungen ist ausgeschlossen.

#### *Prüfungssessionen*

§ 13. Pro Jahr finden für Prüfungen gemäss § 8 Abs. 2 lit. a grundsätzlich zwei Prüfungssessionen statt. Einzelheiten regelt die Wegleitung zum Studium Master Bilingue.

#### *Prüfungsbeisitz bei mündlichen Prüfungen*

§ 14. Mündliche Prüfungen gemäss § 8 Abs. 2 lit. a finden im Beisein einer fachkundigen Person statt, die aus einer von der Curriculums- und Prüfungskommission genehmigten Liste bestimmt wird.

#### *Verlängerung der Prüfungsdauer und Änderung des Prüfungsmodus*

§ 15. Die Studiendekanin bzw. der Studiendekan kann bei Vorliegen trifriger Gründe, insbesondere bei Fremdsprachigkeit oder Behinderung, die Dauer mündlicher und schriftlicher Prüfungen gemäss § 8 Abs. 2 lit. a im Einzelfall auf Gesuch hin angemessen verlängern.

<sup>2</sup> Bei Vorliegen besonderer Umstände, insbesondere bei Behinderung, kann die Studiendekanin bzw. der Studiendekan zum Nachteilsausgleich auch den Prüfungsmodus gemäss § 8 ändern.

#### *Verschiebung und Fernbleiben*

§ 16. Ein Gesuch um Verschiebung von Prüfungen gemäss § 8 Abs. 2 lit. a ist unter Geltendmachung trifriger Gründe schriftlich beim Studiendekanat einzureichen. Wird das Gesuch aus gesundheitlichen Gründen gestellt, ist dem Studiendekanat ein ärztliches Zeugnis vorzulegen. Die Studiendekanin bzw. der Studiendekan entscheidet über das Gesuch.

<sup>2</sup> Bleibt eine Studentin bzw. ein Student ohne trifftige Gründe einer Prüfung gemäss § 8 Abs. 2 lit. a fern, gilt diese Prüfung als nicht bestanden und wird mit der Note 1.0 bewertet.

#### *Eröffnung und Einsichtsrecht*

§ 17. Die Ergebnisse der Prüfungen gemäss § 8 Abs. 2 lit. a bis c werden den Kandidierenden in einer Verfügung eröffnet.

<sup>2</sup> Auf Verlangen wird Einsicht in die eigenen schriftlichen Arbeiten gewährt.

#### *Lehrveranstaltungsbegleitende Leistungsüberprüfung*

§ 18. Lehrveranstaltungsbegleitende Leistungsüberprüfungen erfolgen insbesondere durch:

- a) Referate oder
- b) Seminarleistung

- <sup>2</sup> Diese Leistungsüberprüfungen liegen in der Verantwortung der für die Lehrveranstaltung zuständigen Dozierenden.
- <sup>3</sup> Form, Umfang und Zeitpunkt dieser Leistungsüberprüfungen werden frühzeitig vor Beginn der Lehrveranstaltungen bekannt gegeben.
- <sup>4</sup> Diese Leistungsüberprüfungen werden benotet.
- <sup>5</sup> Nicht bestandene Leistungsüberprüfungen werden den betroffenen Studierenden schriftlich mitgeteilt.
- <sup>6</sup> Einzelheiten regelt die Wegleitung zum Studium Master Bilingue.

#### *Masterarbeit*

- § 19. Die Masterarbeit ist eine schriftliche Arbeit. Die Kreditpunkte werden erworben, wenn mit der Masterarbeit eine genügende Leistung erbracht wird.
  - <sup>2</sup> Eine ungenügende Masterarbeit kann einmal nachgebessert werden. Ist die Nachbesserung erfolglos und ist nach der versuchten Nachbesserung auch ein zweiter Prüfungsberechtigter mit der ungenügenden Bewertung einverstanden, ist die Arbeit als ungenügend zurückzuweisen. In diesem Fall ist eine zweite Masterarbeit zu einem anderen Thema zu verfassen.
  - <sup>3</sup> Wird auch die zweite Masterarbeit gemäss Abs. 2 endgültig als ungenügend bewertet, wird die Studentin bzw. der Student gemäss § 7 Abs. 3 endgültig vom Studium ausgeschlossen.
  - <sup>4</sup> Wer eine Masterarbeit ausserhalb einer Lehrveranstaltung verfasst, hat ein Kolloquium im Gebiet der Masterarbeit von 15 Minuten zu bestehen. Die Bestimmung über die mündlichen Prüfungen gemäss § 8 Abs. 2 lit. a ist auf das Kolloquium entsprechend anwendbar.
  - <sup>5</sup> Die Masterarbeit wird durch einen Prüfungsberechtigten gemäss § 26 benotet. Die Note wird bei der Berechnung des Masterprädikats mit berücksichtigt und im Masterzeugnis unter Angabe des Titels der Arbeit ausgewiesen.
  - <sup>6</sup> Die Teilnahme an einem Moot-Court kann, die Gleichwertigkeit vorausgesetzt, als Masterarbeit anerkannt werden.
  - <sup>7</sup> Einzelheiten regelt die Wegleitung zum Studium Master Bilingue.

#### *Prüfungen an der Juristischen Fakultät der Universität Genf*

- § 20. Für die Regelung der Lehrveranstaltungsformen und Leistungsüberprüfungsmodalitäten an der Juristischen Fakultät der Universität Genf sind die dort geltenden ordentlichen Bestimmungen anwendbar.

#### *Masterurkunde, Zeugnis und Diploma Supplement*

- § 21. Wer das Studium Master Bilingue gemäss § 7 bestanden hat, erhält eine von der Dekanin bzw. dem Dekan unterzeichnete Urkunde, aus welcher das Studium Master Bilingue mit oder ohne Vertiefungsrichtung sowie das Prädikat hervorgehen. Die Urkunde wird mit dem Siegel der Fakultät versehen.
  - <sup>2</sup> Die Studierenden erhalten nach erfolgreichem Abschluss des Studiums Master Bilingue ein Zeugnis über die erworbenen Kreditpunkte, die abgelegten Prüfungen und Leistungen sowie die erzielten Noten.
  - <sup>3</sup> Den Studierenden wird zusätzlich ein Diploma Supplement ausgehändigt.

#### *Unlauteres Prüfungsverhalten*

- § 22. Falls eine Studentin bzw. ein Student eine Prüfung mit unlauteren Mitteln beeinflusst oder zu beeinflussen versucht, gilt die betreffende Prüfung als nicht bestanden und wird mit der Note 1.0 bewertet.

<sup>2</sup> Unerlaubte Hilfsmittel sind zuhanden der Curriculums- und Prüfungskommission zu beschlagnahmen.

<sup>3</sup> Wer als schriftliche Arbeit eine eigene, schon einmal bewertete Arbeit noch einmal einreicht oder ein Plagiat einreicht, d.h. die Arbeiten Dritter verwertet und sich als Autorin bzw. Autor ausgibt, kann von der Curriculums- und Prüfungskommission vom Studium der Rechtswissenschaft an der Universität Basel ausgeschlossen werden. Der Ausschluss wird von der Dekanin bzw. dem Dekan durch Verfügung eröffnet.

#### *Anerkennung von Studien- und Prüfungsleistungen*

§ 23. Studien- und Prüfungsleistungen, die an der Juristischen Fakultät der Universität Genf im Rahmen des Studiums Master Bilingue erworben wurden, werden von der Juristischen Fakultät der Universität Basel automatisch anerkannt.

<sup>2</sup> Die Fakultät regelt in der Wegleitung die Anerkennung von Studien- und Prüfungsleistungen, die ausserhalb der Universitäten Basel und Genf erworben wurden. Dabei beachtet sie die Gleichwertigkeit und die diesbezügliche Vereinbarung zwischen den schweizerischen Rechtsfakultäten.

<sup>3</sup> Über die Anerkennung von Studienleistungen, welche in einem anderen Studiengang oder an einer anderen Universität oder Hochschule erworben wurden, entscheidet die Curriculums- und Prüfungskommission.

<sup>4</sup> Die Anerkennung von Studienleistungen wird durch Verfügung eröffnet.

### **IV. Abschluss des Studiums und akademischer Grad**

#### *Erwerb des akademischen Grades*

§ 24. Wer das Studium Master Bilingue erfolgreich abgeschlossen hat und das Versprechen zu ehrenhafter Berufsausübung (Promissum) ablegt, erhält den Grad eines «Master of Law» (MLaw). Es wird ein Zeugnis mit Angabe der Abschlussnote und gegebenenfalls der absolvierten Vertiefungsrichtung ausgestellt.

#### *Prädikat*

§ 25. Der auf Zehntelnoten gerundete Notendurchschnitt der Leistungsüberprüfungen und der Masterarbeit bestimmt das Prädikat.

<sup>2</sup> Das Prädikat wird nach folgendem Schlüssel vergeben:

- a) 5.6 bis 6.0 ausgezeichnete Leistung («summa cum laude»),
- b) 5.2 bis 5.5 sehr gute Leistung («magna cum laude»),
- c) 4.8 bis 5.1 gute Leistung («cum laude»),
- d) 4.4 bis 4.7 befriedigende Leistung («bene»),
- e) 4.0 bis 4.3 genügende Leistung («rite»).

<sup>3</sup> Bei Änderung der Vertiefungsrichtung fallen bei der Berechnung des Masterprädikats die Noten der vorher absolvierten genügenden Leistungen weg, soweit diese nicht auch in der neu gewählten Vertiefungsrichtung wählbar sind.

### **V. Zuständigkeiten und Rechtsmittel**

#### *Berechtigte für die Abnahme von Leistungsüberprüfungen*

§ 26. Leistungsüberprüfungen werden durch Inhaberinnen oder Inhaber von Professoren oder durch Dozierende mit Habilitation oder einer gleichwertigen Qualifikation abgenommen.

<sup>2</sup> Die Fakultät kann andere Dozierende zur Abnahme von Leistungsüberprüfungen ermächtigen.

### *Curriculums- und Prüfungskommission*

#### § 27. Die Fakultät wählt eine Curriculums- und Prüfungskommission.

<sup>2</sup> Sie hat insbesondere die in dieser Ordnung genannten Kompetenzen. Zudem ist sie für alle Fragen der Lehre zuständig, sofern keine andere Regelung besteht.

<sup>3</sup> Die Zusammensetzung der Curriculums- und Prüfungskommission ist in der Wegleitung geregelt.

### *Studiendekanin bzw. Studiendekan*

#### § 28. Die Fakultät wählt eine Studiendekanin bzw. einen Studiendekan.

<sup>2</sup> Sie bzw. er hat die in dieser Ordnung genannten Kompetenzen. Anträge an die Studiendekanin bzw. den Studiendekan sind an das Studiendekanat zu richten.

### *Rechtsmittel*

#### § 29. Verfügungen gemäss dieser Ordnung sind den Betroffenen von der zuständigen Stelle schriftlich und mit einer Rechtsmittelbelehrung versehen mitzuteilen. Sie können gemäss dem Vertrag zwischen den Kantonen Basel-Landschaft und Basel-Stadt über die gemeinsame Trägerschaft der Universität Basel und dem Statut der Universität Basel bei der vom Universitätsrat eingesetzten Rekurskommission 1 oder im Falle von Prüfungsrekursen bei der Rekurskommission 2 angefochten werden.

### *Härtefälle*

#### § 30. In Härtefällen kann die Curriculums- und Prüfungskommission begründete Ausnahmen von einzelnen Regelungen dieser Ordnung gewähren.

## **VI. Übergangs- und Schlussbestimmungen**

### *Geltung und Übergangsbestimmungen*

#### § 31. Diese Ordnung gilt für alle Studierenden, welche ihr zweisprachiges Masterstudium in Rechtswissenschaft an der Universität Basel im Herbstsemester 2012 oder später beginnen.

<sup>2</sup> Für Studierende, die das Masterstudium an der Juristischen Fakultät der Universität Basel vor dem 1. August 2012 begonnen haben, gilt die Ordnung für das zweisprachige Masterstudium an den Juristischen Fakultäten der Universitäten Basel und Genf vom 2. Februar 2006 längstens bis zum 31. Januar 2015 weiter. In begründeten Fällen kann die Curriculums- und Prüfungskommission diese Frist bis höchstens 31. Januar 2016 erstrecken.

### *Wirksamkeit*

#### § 32. Diese Ordnung ist zu publizieren. Sie wird am 1. August 2012 wirksam.

<sup>2</sup> Zum gleichen Zeitpunkt wird die Ordnung für das zweisprachige Masterstudium an den Juristischen Fakultäten der Universitäten Basel und Genf vom 2. Februar 2006 aufgehoben.

## **IV. RÈGLEMENT DE LA MAÎTRISE BILINGUE DE LA FACULTÉ DE DROIT DE L'UNIVERSITÉ DE GENÈVE**

du 5 juillet 2006

Adoptée par le Conseil de Faculté le 31 mai 2006

En vertu du § 1 alinéa 2 de l'Accord de coopération du 5 juillet 2006, et des articles 1er alinéas 1 et 3 et 26 alinéa 2 du Règlement d'études de la Faculté de droit de l'Université de Genève du 15 octobre 2004, modifié le 1er juin 2005 et le 7 décembre 2005, la Faculté de droit de l'Université de Genève décide ce qui suit :

### **Chapitre premier : Dispositions générales**

#### **Art. 1 But et champ d'application**

1 Le présent Règlement régit le programme de maîtrise bilingue en droit (le programme de maîtrise bilingue) des Facultés de droit (les Facultés) des Universités de Bâle et Genève (les universités partenaires), l'université dans laquelle un étudiant est immatriculé étant désignée comme l'université d'origine par opposition à l'université hôte.

2 Ce Règlement s'applique à tous les étudiants qui sont inscrits au programme de maîtrise bilingue à l'une des universités partenaires et qui suivent le programme à l'Université de Genève.

3 La Faculté règle les modalités non couvertes par l'Accord de coopération et le présent Règlement dans des directives pour la maîtrise bilingue (les directives).

4 Pour toute question non réglée dans les textes mentionnés à l'alinéa 3, le Règlement d'études de la faculté de droit de l'université de Genève du 15 octobre 2004 est applicable.

#### **Art. 2 Grades décernés**

1 Pour sanctionner la réussite du programme de maîtrise bilingue, les Facultés décernent conjointement le grade de maîtrise en droit (master of law) avec les thématiques suivantes :

- Generalis / droit civil et pénal ;
- Transnationales Recht / droit international et européen.
- Verwaltungsrecht / droit de l'action publique ;
- Wirtschaftsrecht / droit économique.

2 Le grade peut aussi être décerné sans thématique (freies Masterstudium/ maîtrise en droit).

#### **Art. 3 Admission**

1 Pour les étudiants s'immatriculant à l'Université de Genève, les conditions et la procédure d'admission sont régies par le Règlement d'études de la Faculté de droit.

2 Les étudiants porteurs d'un baccalauréat en droit d'une université suisse correspondant à 180 crédits ECTS sont admis au programme de maîtrise bilingue.

3 Les étudiants porteurs d'un titre en droit d'une université étrangère sont admis au programme de maîtrise bilingue à condition que leur titre soit reconnu équivalent à un baccalauréat universitaire en droit d'une université suisse.

4 L'admission ou le refus du candidat ou de la candidate au programme de maîtrise bilingue fait l'objet d'une décision du doyen.

## Art. 4 Début du programme

Les étudiants peuvent commencer le programme de maîtrise bilingue au semestre d'hiver ou au semestre d'été.

## Chapitre 2 : Enseignements et crédits

### *I. Structure de l'enseignement*

#### Art. 5 Durée normale du programme

1 Le programme de maîtrise bilingue correspond à 90 crédits selon les normes ECTS. Sa durée normale est de 3 semestres à plein temps. Cette durée est allongée proportionnellement si le programme est suivi à temps partiel.

2 Sous peine d'élimination, le candidat à la maîtrise bilingue doit avoir présenté des examens pour des enseignements correspondant au moins à 30 crédits au plus tard deux semestres après avoir commencé ses études sous réserve de l'article 31 alinéa 1 du Règlement d'études de la Faculté de droit. Il doit avoir obtenu les 90 crédits requis pour la maîtrise bilingue dans un délai maximum de 6 semestres dès le début de ses études de maîtrise.

#### Art. 6 Enseignements (Module)

Le programme est divisé en enseignements (Module) et comprend un mémoire (Masterarbeit).

#### Art. 7 Contenu du programme

1 Dans le cadre du programme de maîtrise bilingue, les étudiants peuvent choisir une des thématiques énumérées à l'article 2 ou opter pour une maîtrise en droit sans thématique.

2 Le programme comprend des enseignements de la thématique poursuivie et/ou des enseignements librement choisis parmi l'offre du programme de maîtrise bilingue ainsi que le mémoire.

3 L'étudiant qui entend poursuivre une thématique visée à l'article 2 indique son choix au moment de son inscription au programme. Il peut modifier ce choix une fois au cours du programme de maîtrise bilingue.

4 Les directives fixent les modalités, désignent les enseignements et leur attribution aux différentes thématiques.

### *II. Crédits*

#### Art. 8 Calcul des crédits

1 Le calcul des crédits s'effectue selon le European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS). Le nombre de crédits attribués à chaque enseignement correspond à l'effort en temps requis des étudiants. En principe, un crédit est attribué pour un effort correspondant à 30 heures de travail d'un étudiant moyen.

2 Chaque enseignement (Module) dispensé dans le cadre du programme de maîtrise bilingue correspond à 6 crédits. Le Conseil de Faculté peut prévoir des dérogations.

#### Art. 9 Crédits requis<sup>2</sup>

1 Pour obtenir la maîtrise bilingue, le candidat doit avoir acquis au total 90 crédits, dont 22 correspondent au mémoire. Si le mémoire n'est pas effectué dans le cadre

<sup>2</sup> Voir aussi les articles 1.2 et 2 des directives concernant la maîtrise bilingue ci-après

d'un enseignement, seuls 16 crédits sont attribués. 30 crédits au moins doivent être acquis dans l'université hôte et 30 crédits au moins dans l'université d'origine.

2 Pour obtenir la maîtrise bilingue thématique, le candidat doit avoir acquis, sur les 90 crédits au total, au moins 30 crédits correspondant à au moins 4 enseignements en droit relevant de la thématique choisie et avoir rédigé un mémoire dans le champ de cette thématique.

3 Les notes acquises avant un changement de thématique en cours de programme pour des enseignements qui ne tombent pas dans le champ de la nouvelle thématique, ne sont pas prises en compte pour le calcul de la mention au sens de l'article 21.

4 Les prestations d'études et d'examens réussis dans le cadre du programme de maîtrise bilingue à la Faculté de droit de Bâle sont automatiquement reconnues par la Faculté de droit de l'Université de Genève.

5 La Faculté de droit de l'Université de Genève détermine dans les directives les conditions de reconnaissance de prestations d'études et d'examens réussis en dehors de la Faculté d'origine ou de la Faculté hôte. Elle tient compte de l'équivalence ainsi que de l'accord conclu en la matière entre les Facultés de droit suisses.

6 La reconnaissance de crédits ou de notes acquis dans un autre programme d'études ou dans une université ou haute école autre que les Facultés d'origine et hôte relève du doyen de la Faculté de droit de l'Université de Genève.

7 La reconnaissance de crédits ou de notes fait l'objet d'une décision.

8 Les directives fixent les modalités.

#### Art. 10 Acquisition de crédits

1 Les crédits sont acquis au moyen des contrôles de connaissances suivants, évalués sous forme d'une note :

- a) examen écrit, b) examen oral,
- c) autres moyens de contrôle de connaissances (notamment les prestations orales et la participation aux séminaires)
- d) mémoire ou participation jugée équivalente à un concours de plaidoirie.

2 Sous réserve de l'article 16 alinéa 2 du présent règlement, les crédits sont acquis pour des prestations suffisantes. Les crédits ne peuvent être acquis dans le programme de maîtrise bilingue qu'une fois pour la même prestation.

3 L'évaluation des prestations dans le cadre des concours de plaidoirie n'est pas sanctionnée par une note mais par la mention de la réussite ou de l'échec. Les modalités d'évaluation font l'objet d'un règlement édicté par le Conseil de Faculté.

### Chapitre 3 : Contrôle des connaissances à la Faculté de droit de l'Université de Genève

#### Art. 11 Sessions d'examens

Tous les examens des enseignements obligatoires et à option ont lieu lors des sessions organisées à la fin de chaque semestre et au début du semestre d'hiver. A la demande du professeur, le doyen peut accorder des dérogations pour justes motifs.

## Art. 12 Organisation et modalités du contrôle des connaissances

1 Les modalités du déroulement des examens, des contrôles continus et, le cas échéant, des autres prestations les complétant sont fixées dans un règlement édicté par le Conseil de Faculté.

2 Le plan d'études définit la forme écrite ou orale de l'examen.

3 Les examens écrits durent en principe deux heures. Le plan d'études peut déroger à cette règle.

4 Les examens oraux durent, en règle générale, de quinze à trente minutes. Les candidats disposent d'un temps de préparation qui n'est pas inférieur à quinze minutes. Les examens sont publics.

5 Les enseignants précisent d'avance la documentation dont les candidats peuvent disposer pendant les examens.

6 Sur proposition du professeur concerné, le plan d'études peut :

a) autoriser des étudiants à compléter l'épreuve par une prestation orale effectuée lors d'une séance de travail ou par une autre prestation;

b) autoriser des étudiants à remplacer l'épreuve par une prestation orale effectuée lors d'une séance de travail ou par une autre prestation. Les conditions d'admission à ces prestations et leurs modalités sont fixées conformément à l'alinéa 1.

7 Les examens sont sanctionnés par une note.

8 Le collège des professeurs statue sur le résultat des examens.

9 Le candidat reçoit une copie, signée par le doyen, du procès-verbal de son examen.

## Art. 13 Oppositions

1 Les oppositions contre les décisions en matière d'évaluation des contrôles continus, des examens, des ateliers, des concours de plaidoirie et des travaux de rédaction personnels doivent être formées par écrit, dûment motivées et adressées au doyen dans le délai de trente jours dès la communication de la décision litigieuse.

2 Chaque opposition est instruite par une commission du collège des professeurs composée de trois de ses membres, éventuellement de leurs suppléants. La commission adresse au collège des professeurs, pour décision, son rapport accompagné d'un préavis.

3 Pour le surplus, la procédure est régie par le règlement interne relatif aux procédures d'opposition et de recours du 25 février 1977 (RIOR) et par les directives internes édictées par le collège des professeurs<sup>3</sup>.

## Art. 14 Défaut

Le candidat qui ne se présente pas à un examen pour lequel il est inscrit obtient la note 0, à moins que, sans retard, il ne justifie son absence par un motif accepté par le doyen. Lorsqu'un candidat tombe malade ou est victime d'un accident, il doit remettre, dans les trois jours, sauf force majeure, un certificat médical pertinent et détaillé à la Faculté.

## Art. 15 Fraudes

1 En cas de fraude ou de tentative de fraude à un contrôle continu, à un examen, dans le cadre d'un atelier, d'un concours de plaidoirie, d'un exercice de rédaction, le professeur ou, le cas échéant, le surveillant fait immédiatement rapport au doyen.

---

<sup>3</sup> Actuellement, RIO-UNIGE

2 Le collège des professeurs peut annuler l'épreuve de contrôle continu, l'examen, l'atelier ou le travail de rédaction personnel. L'annulation supprime une possibilité de présenter l'épreuve. Le collège peut annuler aussi les autres examens passés lors de la même session; il peut également prendre des sanctions moins graves. L'annulation pour fraude d'une épreuve de contrôle continu prive le candidat de toute note de contrôle continu pour la branche en question.

3 Dans des cas graves, le collège des professeurs peut proposer à l'autorité compétente l'exclusion temporaire ou définitive du candidat.

#### Art. 16 Acquisition des crédits

1 Les crédits correspondant à un enseignement sont acquis lorsque la note définitive relative à cet enseignement est au moins égale à 4.

2 Dans le cas d'une note inférieure à 4, mais supérieure ou égale à 3,

3 le candidat peut choisir, par une décision irrévocable, de conserver sa note à condition que :

a) suite à ce choix, le nombre de crédits acquis de cette manière ne dépasse pas 12

b) la moyenne de l'ensemble des enseignements thématiques et hors thématique soit au moins égale à 4.

Le candidat reçoit alors en bloc les crédits correspondant à l'ensemble des enseignements thématiques et hors thématique.

4 Chaque examen peut être présenté au maximum deux fois, la nouvelle note remplaçant l'ancienne.

5 Si le candidat échoue à un atelier, un concours de plaidoirie ou un stage, il ne peut se soumettre à nouveau à l'évaluation de cet enseignement, mais il peut le remplacer par un autre enseignement sans perdre de tentative.

6 Lorsque le mémoire est rédigé dans le cadre d'un séminaire, les crédits correspondants au séminaire et au mémoire sont obtenus en bloc. Aucun crédit de séminaire n'est obtenu en l'absence d'un mémoire jugé suffisant.

7 Le candidat qui échoue à son mémoire peut en représenter une version améliorée à la session d'examens suivante. S'il échoue à nouveau, il peut refaire un nouveau mémoire. Un nouvel échec est définitif.

8 Lorsqu'un candidat change de la maîtrise bilingue à la maîtrise en droit, les crédits qu'il a déjà acquis sont pris en considération pour la maîtrise en droit conformément à l'article 40 du Règlement d'études de la Faculté de droit. Le changement de la maîtrise bilingue à l'une des maîtrises thématiques au sens de l'article 26 alinéa 1 let. a. – d. du Règlement d'études de la Faculté de droit est possible à condition que le candidat n'ait pas déjà modifié son choix conformément à l'article 7 alinéa 3 du présent règlement.

9 Lorsqu'un candidat a obtenu une maîtrise, les crédits pris en considération pour cette maîtrise ne peuvent être comptabilisés une deuxième fois pour une autre maîtrise.

#### Art. 17 Evaluation

1 Les prestations des étudiants sont évaluées sous forme de notes.

2 L'échelle s'étend de 1.0 à 6.0. Les notes de 4.0 à 6.0 désignent des prestations suffisantes ; les notes de 1.0 à 3.5 désignent des prestations insuffisantes.

3 Les différentes notes correspondent aux évaluations suivantes :

- a) 6.0 excellent
- b) 5.5 très bien
- c) 5.0 bien
- d) 4.5 satisfaisant
- e) 4.0 suffisant
- f) 3.5 insuffisant
- g) 3.0 déficient
- h) 2.0 faible
- i) 1.0 nul

Art. 18 Contrôle des connaissances à la Faculté de droit de l'Université de Bâle

La forme, les modalités de déroulement et l'évaluation des contrôles de connaissances à la Faculté hôte sont régis par la réglementation applicable en matière d'examens à cette Faculté.

#### **Chapitre 4 : Réussite de la maîtrise et grade**

Art. 19 Réussite de la maîtrise bilingue et grade décerné

1 Les candidats ayant réussi le programme de maîtrise bilingue obtiennent le grade de maîtrise en droit décerné conjointement par les Facultés. Une attestation indique la mention et, le cas échéant, la thématique.

2 Les candidats qui n'ont pas réussi le programme sont éliminés de la maîtrise bilingue. L'élimination fait l'objet d'une décision du doyen.

Art. 20 Procès-verbal

A la fin du programme de maîtrise bilingue les étudiants obtiennent un procès-verbal attestant des crédits obtenus, des examens et autres contrôles de connaissances présentés ainsi que des notes obtenues.

Art. 21 Mention

1 La moyenne des notes obtenues dans le cadre du contrôle des compétences, y compris du mémoire, arrondie au dixième le plus proche, détermine la mention.

2 Les mentions sont décernées selon la clé suivante :

- 5.6 à 6.0 excellent («summa cum laude»)
- 5.2 à 5.5 très bien («magna cum laude»)
- 4.8 à 5.1 bien («cum laude»)
- 4.4 à 4.7 satisfaisant («bene»)
- 4.0 à 4.3 suffisant («rite»)

#### **Chapitre 5 : voies de recours**

Art. 22 Voies de recours

L'organe compétent communique par écrit à leurs destinataires les décisions prises en vertu du présent Règlement avec l'indication des voies de recours. Conformément au § 14 de l'Accord de coopération, les voies de recours sont celles qui sont ouvertes dans l'université qui a rendu la décision contestée.

Art. 23 Dérogations

Lorsque les circonstances d'un cas particulier l'exigent, le doyen peut accorder des dérogations dûment motivées au présent règlement.

## **Chapitre 6 : dispositions finales**

### Art. 24 Entrée en vigueur

Ce Règlement entre en vigueur le 1er octobre 2006. Il fera l'objet d'une publication. Il s'applique à tous les étudiants.

## **V. WEGLEITUNG BASEL**

### **Wegleitung der Juristischen Fakultät Basel zur Ordnung für das zweisprachige Masterstudium an den Juristischen Fakultäten der Universitäten Basel und Genf<sup>4</sup>**

vom 26. April 2012

#### **Teil 1: Ausführungsbestimmungen**

Die Fakultätsversammlung, gestützt auf § 1 Abs. 3 der Ordnung für das zweisprachige Masterstudium Rechtswissenschaft an den Juristischen Fakultäten der Universitäten Basel und Genf vom 1. Dezember 2012 (MLawO), erlässt die nachfolgende Wegleitung.

#### **Erster Abschnitt: Allgemeine Bestimmungen**

##### *Art. 1 Zulassung zum Studium (§ 3 MLawO bilingue)*

Wer an einer anderen Rechtsfakultät endgültig ausgeschlossen wurde, wird zum Studium zugelassen, wenn der Ausschluss nur aufgrund ungenügender Prüfungsleistungen in einem nichtjuristischen Fach erfolgt ist.

##### *Art. 2 Adressänderungen*

Änderungen der Adresse, der Telefonnummer und der E-Mail-Adresse sind unverzüglich dem Studiendekanat der Fakultät und dem Studiensekretariat der Universität zu melden. Studierende, die in der Fakultätsbibliothek einen Arbeitsplatz reserviert oder Bücher entliehen haben, melden Änderungen auch der Ausleihstelle der Fakultätsbibliothek.

#### **Zweiter Abschnitt: Studium und Leistungsüberprüfungen**

##### *Art. 3 Erforderliche und zusätzliche Kreditpunkte (§ 7 MLawO bilingue)*

<sup>1</sup> Die Studierenden können in den einzelnen juristischen Lehrveranstaltungen zusätzliche Kreditpunkte erwerben. Welche Kreditpunkte zusätzlich erworben werden, ist bei der Prüfungsanmeldung klar zu deklarieren. Die entsprechenden Lehrveranstaltungen werden nicht im Zeugnis vermerkt und die zusätzlichen Kreditpunkte sowie die erzielten Noten werden nicht für das Prädikat gewertet. Die zusätzlichen Lehrveranstaltungen werden auf einem separaten Notenblatt ausgewiesen.

Studierende, welche die 90 KP erworben haben, können mit dem Antrag auf Abschluss des Masterstudiums einmal beantragen, dass eine der gewerteten Lehrveranstaltungen durch eine zusätzlich absolvierte Lehrveranstaltung ersetzt wird. Diese Regelung ist nicht auf die Masterarbeit anwendbar.

<sup>2</sup> Der Antrag auf Wertung einer freiwillig absolvierten Lehrveranstaltung ist schriftlich beim Studiendekanat einzureichen.

<sup>4</sup> Redaktionelle Bemerkung: Die Wegleitung gliedert sich in drei Teile. Teil 1 regelt die Einzelheiten des Masterstudiums Rechtswissenschaft bilingue. Teil 2 listet die einzelnen Module in den verschiedenen Studienrichtungen sowie deren Kreditpunkte auf (an folgender Webseite zu finden: <https://ius.unibas.ch/index.php?eID=secFileD1&fileUid=5090>). Teil 3 legt den Prüfungsstoff in den Leistungsüberprüfungen fest (an folgender Webseite zu finden: <https://ius.unibas.ch/index.php?eID=secFileD1&fileUid=5091>).

#### *Art. 4 Lehrveranstaltungen und Kreditpunkte (§§ 5 und 6 MLawO bilingue)*

Die einzelnen Vertiefungsmodule und Lehrveranstaltungen sowie die Anzahl der auf die Lehrveranstaltungen entfallenden Kreditpunkte sind aus dem Studienplan (Teil 2 der Wegleitung) und aus dem Vorlesungsverzeichnis ersichtlich.

#### *Art. 5 Änderung der Vertiefungsrichtung (§ 4 MLawO bilingue)*

Bei der Immatrikulation melden die Studierenden dem Studiendekanat die von ihnen gewählte Vertiefungsrichtung durch eine schriftliche Mitteilung. Die Vertiefungsrichtung kann jederzeit durch schriftliche Mitteilung an das Studiendekanat geändert werden.

#### *Art. 6 Durchführung der Leistungsüberprüfungen (§ 8 MLawO bilingue)*

<sup>1</sup> Die Dozierenden geben im Vorlesungsverzeichnis bekannt, nach welchem Modus gemäss § 8 Abs. 2 lit. a -c ihre Lehrveranstaltung geprüft wird.

<sup>2</sup> Das Studiendekanat stellt die Einladung zu den schriftlichen Prüfungen gemäss § 8 lit. a drei Wochen vor Beginn zu und gibt die Prüfenden bekannt.

<sup>3</sup> Die Pläne für die mündlichen Prüfungen gemäss § 8 Abs. 2 lit. a werden den Kandidierenden drei Wochen vor Beginn der jeweiligen Prüfungssession bekannt gegeben.

#### *Art. 7 Seminararbeit (§§ 8 und 18 MLawO bilingue)*

<sup>1</sup> Die Seminarleistungen gemäss § 8 Abs. 2 lit b werden durch eine schriftliche Arbeit und durch mündliche Präsentation im Rahmen eines Seminars erbracht.

<sup>2</sup> Eine ungenügende Seminararbeit kann einmal nachgebessert werden. Ist die Nachbesserung erfolglos und ist nach der versuchten Nachbesserung auch eine zweite Prüfungsberechtigte bzw. ein zweiter Prüfungsberechtigter mit der ungenügenden Bewertung einverstanden, ist die Arbeit als ungenügend zurückzuweisen.

<sup>3</sup> Die Dozierenden stellen nach erfolgreichem Verfassen der Seminararbeit einen Seminarschein aus. Dieser ist von den Studierenden in Kopie dem Studiendekanat abzugeben.

<sup>4</sup> Die weiteren Einzelheiten zum Verfassen einer Seminararbeit werden in einem Merkblatt geregelt.

#### *Art. 8 Andere lehrveranstaltungsbegleitende Leistungsüberprüfung (§§ 8 und 18 MLawO bilingue)*

<sup>1</sup> Es sind andere Formen der Leistungsüberprüfung möglich, z.B. Reading Assignments inkl. mündliche Überprüfung innerhalb der Veranstaltung. Diese entsprechen dem Schwierigkeitsgrad einer mündlichen Prüfung gemäss § 8 Abs. 2 lit a MLawO.

<sup>2</sup> Die weiteren Einzelheiten zu den anderen lehrveranstaltungsbegleitenden Leistungsüberprüfungen werden in einem Merkblatt geregelt.

#### *Art. 9 Masterarbeit (§§ 8 und 19 MLawO bilingue)*

<sup>1</sup> Masterarbeiten, die innerhalb eines Seminars geschrieben werden und solche, die ausserhalb eines Seminars geschrieben werden, sind innerhalb einer Frist von sechs Monaten zu verfassen.

<sup>2</sup> Das Studiendekanat organisiert in Absprache mit der Dozentin bzw. dem Dozenten das gemäss § 19 Abs. 4 erforderliche Kolloquium, falls eine Masterarbeit nicht in einer Seminarveranstaltung verfasst wurde.

<sup>3</sup> Die Masterarbeit wird durch den Dozenten bzw. die Dozentin benotet. Die Note wird bei der Berechnung des Masterprädikats berücksichtigt und im Masterzeugnis unter Angabe des Titels der Arbeit ausgewiesen.

<sup>4</sup> Eine ungenügende Masterarbeit kann einmal nachgebessert werden.

<sup>5</sup> Die Bibliotheksordnung und ein internes Merkblatt für die Bibliotheksbenutzung regeln die Benutzung der Bibliothek für das Verfassen von schriftlichen Arbeiten.

<sup>6</sup> Die weiteren Einzelheiten zum Verfassen einer Masterarbeit werden in einem Merkblatt geregelt.

### **Dritter Abschnitt: Gemeinsame Bestimmungen für die Prüfungen**

#### *Art. 10 Prüfungssessionen und Anmeldung für die Prüfungen in den einzelnen Lehrveranstaltungen (§§ 8, 11 und 13 MLawO bilingue)*

<sup>1</sup> Die Prüfungen gemäss § 8 Abs. 2 lit. a finden zweimal jährlich innerhalb der Zeiträume Mai/Juni (Frühjahrsprüfung) und Dezember/ Januar (Herbstprüfung) statt.

<sup>2</sup> Daten und Anmeldefristen werden mit Aushängen im Fakultätsgebäude und auf der Webseite der Fakultät bekannt gegeben.

<sup>3</sup> Anmeldungen sind in der vorgegebenen Frist mit dem dafür vorgesehenen Formular beim Studiendekanat einzureichen. Das Anmeldeformular kann elektronisch von der Webseite der Fakultät herunter geladen werden. Möglich ist auch eine Online-Prüfungsanmeldung.

<sup>4</sup> Nachträgliche Anmeldungen sind nicht möglich.

#### *Art. 11 Verlängerung der Prüfungsdauer bei Klausuren wegen Fremdsprachigkeit (§ 15 MLawO bilingue)*

<sup>1</sup> Kandidatinnen und Kandidaten, die in einer anderen als ihrer Muttersprache Prüfungen ablegen, können mit der Anmeldung zu den schriftlichen Prüfungen eine Verlängerung der Bearbeitungszeit und Gesetzbücher in einer anderen Amtssprache beantragen. Persönliche Fremdwörterbücher sind eine Woche vor der ersten Klausur im Studiendekanat zu hinterlegen.

<sup>2</sup> Die Prüfungsdauer wird bei den schriftlichen Prüfungen, die nicht in der Muttersprache der Kandidierenden durchgeführt werden, um eine halbe Stunde verlängert.

<sup>3</sup> Wer die Matura oder einen gleichwertigen Ausweis in der Prüfungssprache erworben hat, hat keinen Anspruch auf Verlängerung.

#### *Art. 12 Massnahmen bei unlauterem und störendem Prüfungsverhalten in Klausuren (§ 22 MLawO bilingue)*

<sup>1</sup> Bei Ruhestörungen ist die Prüfungsaufsicht befugt, nach einer Verwarnung die fehlbare Kandidatin oder den fehlbaren Kandidaten aus dem Saal zu weisen.

<sup>2</sup> Unregelmässigkeiten werden dem Studiendekanat zuhanden der Curriculums- und Prüfungskommission gemeldet.

#### *Art. 13 Prüfungsberechtigte (§ 26 MLawO bilingue)*

Das Studiendekanat führt eine Liste der von der Fakultätsversammlung zur Abnahme von Prüfungen ermächtigten Dozierenden.

#### *Art. 14 Prüfungsbeisitz bei mündlichen Prüfungen (§ 14 MLawO bilingue)*

<sup>1</sup> Die Curriculums- und Prüfungskommission bestimmt die Beisitzenden im Sinne von § 14 MLawO bilingue. In Ausnahmefällen kann das Studiendekanat für einzelne Prüfungen einen Beisitzer bzw. eine Beisitzerin ernennen.

<sup>2</sup> Das Studiendekanat führt die Liste der zum Beisitz bei den einzelnen Prüfungen der jeweiligen Module ermächtigten Personen.

*Art. 15 Curriculums- und Prüfungskommission (§ 27 MLawO bilingue)*

<sup>1</sup> Der Curriculums- und Prüfungskommission gehören an:

- der/die Dekan/in als deren Vorsitzende/r;
- der/die Studiendekan/in;
- jeweils ein/e Delegierte/r für das Bachelor-Studium, das Doktorats-Studium und die Nachwuchsförderung;
- drei Delegierte für das Master-Studium sowie
- der/die Adjunkt/in des Studiendekanats (ohne Stimmrecht).

<sup>2</sup> Bei der Behandlung von Curriculumsfragen nehmen zusätzlich Einsitz:

- ein/e Vertreter/in der Lehrbeauftragten;
- ein/e Vertreter/in der Assistierenden;
- ein/e Vertreter/in der Studierenden;
- der/die Vorlesungskoordinator/in (ohne Stimmrecht);
- der/die Geschäftsführer/in (ohne Stimmrecht) sowie
- weitere vom Dekan bzw. der Dekanin oder vom Studiendekan bzw. der Studiendekanin im Zusammenhang mit curricularen Fragen beigezogene Personen (ohne Stimmrecht).

<sup>3</sup> Bei der Behandlung von Prüfungsfragen nehmen zusätzlich Einsitz:

- ausnahmsweise einzelne Prüfende auf eigenes Ersuchen oder auf Aufforderung des Dekanats bzw. des Studiendekanats hin;
- ein/e Vertreter/in der Studierenden (ohne Stimmrecht) sowie
- ein/e Vertreter/in des Prüfungssekretariats (ohne Stimmrecht).

<sup>4</sup> Das Sekretariat der Curriculums- und Prüfungskommission wird vom Studiendekanat geführt.

<sup>5</sup> Die Curriculums- und Prüfungskommission entscheidet über die Vergabe der Prüfungsnoten und der Prädikate. Sie nimmt die weiteren mit dem Curriculum und dem Prüfungswesen im Zusammenhang stehenden Aufgaben wahr, welche nicht einer anderen Instanz zugewiesen sind.

*Art. 16 Promotionsfeier und Zeugnis (§ 21 MLawO bilingue)*

<sup>1</sup> Wer das Masterstudium erfolgreich abgeschlossen hat, erhält an der Promotionsfeier neben dem Zeugnis gemäss § 21 MLawO bilingue die Promotionsurkunde.

<sup>2</sup> Die Teilnahme an der Promotionsfeier ist Pflicht. Zeugnis und Promotionsurkunde werden grundsätzlich nur jenen Kandidaten bzw. Kandidatinnen vergeben, die an der Promotionsfeier teilnehmen.

*Art. 17 Anerkennung von Studien- und Prüfungsleistungen (§ 23 MLawO bilingue)*

<sup>1</sup> An einer anderen schweizerischen Rechtsfakultät abgelegte Prüfungen werden im Rahmen der Vereinbarung zwischen den Schweizerischen Rechtsfakultäten über die gegenseitige Anerkennung von Semestern und Prüfungen sowie die Zulassung zum Doktorat vom 17. Juni 1998 für das Basler Studium und der nachfolgenden Voraussetzungen anerkannt.

<sup>2</sup> Die Studierenden im deutschsprachigen Mobilitätsstudium sind verpflichtet, dem Studiendekanat unverzüglich eine Kopie jeder Prüfungsanmeldung zukommen zu lassen. Nach Ablegung der Prüfung gemeldete Prüfungen werden nicht angerechnet. Für die Wiederholungsmöglichkeiten gemäss der Masterordnung zählen die an einer auswärtigen Fakultät als ungenügend bewerteten Mobilitätsprüfungen gleich wie ungenügende Basler Prüfungen.

<sup>3</sup> Prüfungen an ausländischen Rechtsfakultäten werden aufgrund der einschlägigen Rechtserlasse und Vereinbarungen sowie aufgrund der Richtlinien der Schweizerischen Hochschulkonferenz angerechnet.

*Art. 18 Anrechnung von Abschlüssen in anderen Fachrichtungen (§ 23 MLawO)*

<sup>1</sup> Studierenden anderer Fachrichtungen, die an der Basler Fakultät Recht im Nebenfach studiert haben, werden die Prüfungen in jenen Modulen und Lehrveranstaltungen erlassen, in denen sie vergleichbare Leistungsüberprüfungen bestanden haben.

<sup>2</sup> Über die Anrechnung von juristischen Prüfungen, die eine Kandidatin im Rahmen eines nichtjuristischen Studiengangs an einer anderen Universität bestanden hat, entscheidet der Studiendekan bzw. die Studiendekanin im Einzelfall.

## **Merkblatt für Master Bilingue-Studierende ab Herbstsemester 2012**

### **Wichtig!**

Für Studierende, die im Herbstsemester 2012 mit ihrem Master bilingue Studium beginnen, gilt die neue Ordnung für das zweisprachige Masterstudium Rechtswissenschaft an den Juristischen Fakultäten der Universitäten Basel und Genf vom 01.12.2011.

Für Studierende, die ihr Master bilingue Studium bereits vor dem Herbstsemester 2012 begonnen haben, gilt die bisherige Ordnung für das zweisprachige Masterstudium der Juristischen Fakultäten der Universitäten Basel und Genf vom 02.02.2006.

Alle Ordnungen sind zu finden auf der Homepage der Juristischen Fakultät Basel unter

<https://ius.unibas.ch/studium/studiengaenge/masterstudiengaenge/master-bilingue-basel-genf/>.

### *Outgoing-Studierende (Basler Studierende in Genf)*

#### **Anmeldung:**

- Die Studierenden werden gebeten, sich anhand der Master Bilingue-Broschüre zu informieren. Dort finden Sie alle notwendigen Informationen sowie die Studienordnungen der beiden Fakultäten. Die Broschüre finden Sie im Internet unter:  
<http://ius.unibas.ch/studium/studiengaenge/masterstudiengaenge/master-bilingue-basel-genf/> oder unter: <http://unige.ch/droit/etudes/formation/master/maitrise-bilingue.pdf>.
- Die Studierenden bleiben in Basel auch während des Aufenthalts in Genf immatrikuliert. Für das Meldeverfahren sind drei Schritte kumulativ erforderlich:
  4. Beim üblichen Rückmeldeverfahren melden sich die Basler Master Bilingue-Studierenden nach den Bachelor-Fachprüfungen in den Master Bilingue zurück (anlässlich des Versands der Prüfungsergebnisse aus den Bachelor-Fachprüfungen jeweils im Februar/März bzw. September).
  5. Studierende, welche wissen, dass sie im nächsten Semester nach Genf gehen

möchten, müssen dies dem Studiendekanat der Juristischen Fakultät Basel 4 Wochen vor Ende des vorangehenden letzten Bachelor- oder Mastersemesters per Email mitteilen ([studiendekanat-ius@unibas.ch](mailto:studiendekanat-ius@unibas.ch)). Bachelorstudierende, die im 1. Mastersemester nach Genf gehen möchten, müssen sich aus zeitlichen Gründen demnach bereits anmelden, bevor sie wissen, ob sie die Fachprüfungen bestanden haben!

6. Rückmeldung über MOnA im Internet wie üblich.
- Das Studiendekanat der Juristischen Fakultät Basel meldet die Master Bilingue – Studierenden für das von ihnen ausgewählte Semester nach Genf.
- Basler Bilingue Studierende, die in Genf über die Fakultät (Bureau des logements, s. S. 16) ein Zimmer suchen möchten, können hierfür eine Studienbescheinigung von der Juristischen Fakultät in Basel erhalten (bitte anfordern über die Email-Adresse: [studiendekanat-ius@stud.unibas.ch](mailto:studiendekanat-ius@stud.unibas.ch)).
- In Genf besteht kein Belegsystem wie an der Universität Basel. Für die Basler Studierenden gibt es keine Einschreibeformalitäten. Die Studierenden informieren sich im *Studiensekretariat der Universität Genf* über Einschreibefristen für Seminare und Fristen für die Prüfungsanmeldung. Für Vorlesungen muss man sich nicht einschreiben.  
Alle Informationen dazu finden sich im Internet:  
<http://www.unige.ch/droit/etudiants.html>.

#### ***Prüfungen:***

- Die Prüfungen in Genf sollten, wenn möglich, in den ersten beiden Semestern abgelegt werden, um allfällige Wiederholungsprüfungen im 3. Semester absolvieren zu können.  
Wenn in einem Semester sowohl Prüfungen in Basel als auch in Genf abgelegt werden, melden sich die Studierenden gemäss der jeweiligen Prüfungsordnung innerhalb der festgelegten Termine in Basel und Genf an.
- Für Prüfungen in Genf müssen die Studierenden sich anmelden. Im Studiensekretariat der Universität Genf ist das Formular für die Prüfungsanmeldung erhältlich, das innerhalb der vorgesehenen Frist eingereicht werden muss. Für die Master Bilingue-Studierenden gibt es keine Viertelnoten. In Genf kann eine Prüfung nur einmal wiederholt werden. Die Repetition muss zwingend im nachfolgenden Semester erfolgen.
- Für die Prüfungen in Genf gilt die Genfer Prüfungsordnung. Die Gesetze, die an den Prüfungen verwendet werden dürfen, sind im Normalfall auf Französisch. Sprachentests sind nicht üblich, aber sehr gute Französisch-Kenntnisse sind Voraussetzung. Es gibt keine Prüfungsverlängerung aus sprachlichen Gründen.

#### ***Masterwechsel:***

- Bei Rückwechslung vom Master Bilingue zu einem deutschsprachigen Master werden entweder keine einzige in Genf erbrachte Leistung oder alle genügenden Leistungen aus Genf angerechnet. Der/die Studierende kann dies selber entscheiden. Die Anerkennung einzelner, ausgewählter Prüfungsleistungen ist in diesem Fall jedoch

nicht möglich.

- Der Wechsel in den Master Bilingue resp. aus dem Master Bilingue ist ein Studiengangswechsel und kein Wechsel der Studienrichtung (d. h. von einem Master in einen anderen). Ein Studienrichtungswechsel ist dementsprechend zusätzlich möglich.

### Incoming-Studierende (Genfer Studierende in Basel)

#### **Anmeldung:**

- Einstellung in Genf:

Die Studierenden schreiben sich an der Universität Genf ein und bleiben dort auch während des Aufenthalts in Basel immatrikuliert. Innerhalb der drei Master-Semester verbringen sie mindestens ein Semester in Basel. Die Anmeldung der Genfer Master Bilingue-Studierenden erfolgt über die Juristische Fakultät in Genf. Von dort werden die Daten weitergeleitet an die Juristische Fakultät in Basel. Die Anmeldung ist nur möglich, wenn die Daten bis 5 Wochen vor Semesterbeginn im Studiendekanat der Juristischen Fakultät in Basel vorliegen. Nachmeldungen sind nicht möglich.

Vom zentralen Studiensekretariat der Uni Basel erhalten die Genfer Studierenden nach erfolgter Anmeldung eine ...@stud.unibas.ch-Adresse per Post zugesendet. Diese Email-Adresse ermöglicht den Online-Zugang zu den Textmaterialien einzelner Lehrveranstaltungen

- Anmeldung in Basel:

1. Die Genfer Master Bilingue holen sich im Studiendekanat der Juristischen Fakultät am Peter-Merian Weg 8 den Gasthörschein für Gebührenfreie Hörer ab.
2. Die Studierenden tragen bis spätestens zur Ende der Belegfrist am 22. Oktober 2012 (Herbstsemester 2012) bzw. bis spätestens 02. April 2013 (Frühjahrssemester 2013) auf diesem ihre Belegungen von Lehrveranstaltungen ein.
3. Diesen Hörschein geben sie bis zum 22. Oktober 2012 bzw. 02. April 2013 auf dem zentralen Studiensekretariat am Petersplatz ab, wo er abgestempelt wird.
4. Mit dem Eintrag der Belegungen sind die Studierenden zu den Prüfungen in den angegebenen Fächern angemeldet.
5. Innerhalb der Belegfrist können Änderungen vorgenommen werden. Diese Änderungen an den Belegungen (z. B. Löschen, Neubelegungen) teilen die Studierenden per Email dem Studiendekanat der Juristischen Fakultät am Peter Merian-Weg 8 (und nicht dem zentralen Studiensekretariat am Petersplatz) mit an die Email-Adresse: studiendekanat-ius@unibas.ch bis spätestens Montag, den 22. Oktober 2012 (letzter Tag) bzw. bis spätestens 02. April 2013 (letzter Tag). Nach Ende der Belegfrist gelten die vorgenommenen Belegungen als verbindliche Prüfungsanmeldungen. Eine Abmeldung von der Prüfung ist dann nur noch mit einem Attest möglich (triftige Gründe).
6. Die persönlichen Prüfungstermine rufen sich die Genfer Studierenden auf der Internetseite <https://ius-pruefung.unibas.ch/> ab mit Hilfe ihrer persönlichen Email-Adresse ...@stud.unibas.ch ab Montag, den 19. November 2012.
7. Die Noten aus den abgelegten Masterprüfungen erhalten die Genfer Bilingue per Email an ihre ...@stud.unibas.ch-Adresse mitgeteilt bis spätestens zum 31. Januar 2013 (Herbstsemester 2012) bzw. bis spätestens zum 31. Juli 2013 (Frühjahrssemester 2013). Die schriftliche Mitteilung (Datenabschrift) der Noten wird bis Mitte Februar 2013 bzw. bis Mitte August 2013 per Post an die Studierenden versendet.

### **Prüfungen:**

- Zuständig für die Prüfungen ist das **Studiendekanat der Juristischen Fakultät, Peter Merian-Weg 8, 4002 Basel**. Das Studiendekanat ist wie folgt geöffnet oder telefonisch zu erreichen:
  - Öffentliche und telefonische Sprechstunde:  
**Vorlesungszeit:** Mo, Di, Fr 14.00 - 16.00 Uhr, Mi 11.00 - 13.00 Uhr, Do 15.30 - 17.30 Uhr. **Vorlesungsfreie Zeit:** Mo 14.00 - 16.00 Uhr, Di 15.30 - 17.30 Uhr, Do 10.00 - 12.00 Uhr
  - E-Mail: [studiendekanat-ius@unibas.ch](mailto:studiendekanat-ius@unibas.ch), Homepage: <http://www.ius.unibas.ch/> <http://ius.unibas.ch/studium/studiengaenge/masterstudiengaenge/pruefungstermine/> .
- Mündliche Prüfungen an der Juristischen Fakultät in Basel sind Paarprüfungen, die 30 Minuten dauern. Genfer Bilingue Studierende, die im Herbstsemester 2012 neu in den Master bilingue Studiengang einsteigen, ist die einmalige Wiederholung der ungenügenden Masterprüfungen möglich, jeweils in der darauffolgenden Prüfungssession (ungefähr ein halbes Jahr später). Wer vor dem Herbstsemester 2012 schon im Master bilingue eingeschrieben war, hat nach der alten Ordnung noch die Möglichkeit von zwei Wiederholungsversuchen.
- Die Prüfungen in Basel sollten, wenn möglich, in den ersten beiden Semestern abgelegt werden, um allfällige Wiederholungsprüfungen im 3. Semester absolvieren zu können.
- Die Anforderungen an die deutsche Sprache sind hoch. Sehr gute Deutschkenntnisse sind für das Bestehen der Prüfungen unerlässlich. Die Gesetze, die an den Prüfungen verwendet werden dürfen, sind im Normalfall auf Deutsch. Es gibt keine Prüfungsverlängerung aus sprachlichen Gründen.

### **Seminarveranstaltungen:**

- Master Bilingue-Studierende aus Genf melden sich für Seminare an der Juristischen Fakultät Basel an im Voraus zum jeweiligen Semester, das in Basel absolviert wird:
  1. Mitte Mai für Seminare im Herbstsemester.
  2. Mitte November für Seminare im Frühjahrssemester.
- Sie finden die angebotenen Seminarveranstaltungen zu den oben angegebenen Terminen unter <http://ius.unibas.ch/studium/lehrveranstaltungen/herbstsemester-10/seminare/>.  
Bitte melden Sie sich per Email an bei den angegebenen Adressen.

Basel, den 12. September 2012

## **VI. DIRECTIVES GENÈVE**

### ***Directives concernant la maîtrise bilingue des Facultés de droit des Universités de Genève et de Bâle***

En vertu de l'article 1er alinéa 3 du Règlement de la maîtrise bilingue, du 5 juillet 2006, la Faculté de droit de l'Université de Genève adopte les directives suivantes :

#### **1. Thématiques**

Ad art. 2, art. 7 et art. 9 al. 2 et 3 du Règlement de la maîtrise bilingue

##### **1.1. Choix d'une thématique**

a L'étudiant qui souhaite poursuivre une maîtrise thématique indique la thématique choisie lors de son inscription à la maîtrise bilingue. L'étudiant qui n'a pas choisi de thématique est inscrit pour une maîtrise en droit sans thématique.

b L'étudiant peut changer d'une maîtrise thématique à une autre (article 7 alinéa 3 du Règlement de la maîtrise bilingue). Un seul changement de thématique est possible en cours de la maîtrise bilingue, sous les conditions indiquées à l'article 9 alinéa 3 du Règlement de la maîtrise bilingue.

##### **1.2. Attribution des enseignements aux thématiques**

a Le plan d'études de la maîtrise bilingue en droit, annexé aux présentes directives, attribue les enseignements et séminaires aux 4 maîtrises thématiques du programme de maîtrise bilingue.

b Pour obtenir la maîtrise bilingue thématique, le candidat doit acquérir au moins 30 crédits correspondant à au moins 4 enseignements (bâlois et/ou genevois) relevant de la thématique choisie et rédiger son mémoire dans le champ de cette thématique. Pour le surplus, le candidat peut choisir librement parmi l'ensemble des enseignements proposés dans le plan d'études de la maîtrise bilingue afin d'obtenir une totalité de 90 crédits, dont 30 au moins acquis dans l'Université hôte et 30 dans l'Université d'origine.

c L'étudiant inscrit à la maîtrise bilingue sans thématique peut choisir librement parmi l'ensemble des enseignements proposés dans le plan d'études de la maîtrise bilingue pour obtenir les 90 crédits requis, dont 30 au moins acquis dans l'Université hôte et 30 dans l'Université d'origine. Toutefois, en ce qui concerne les séminaires, la priorité sera accordée aux étudiants qui poursuivent une maîtrise thématique au cas où le nombre des inscriptions pour un séminaire devrait dépasser le nombre des places disponibles.

d Dans les 30 crédits relevant de la thématique (lit. b du présent article), l'étudiant inscrit à la maîtrise bilingue en droit civil et pénal doit acquérir au moins 12 crédits dans un enseignement de droit civil positif et au moins 12 crédits dans un enseignement de droit pénal positif.

Les enseignements correspondants sont mentionnés dans le plan d'études de la maîtrise bilingue en droit annexé aux présentes directives (lit. a du présent article) au moyen des abréviations suivantes:

XC : Enseignement de droit civil positif;

XP : Enseignement de droit pénal positif.

#### **2. Incompatibilités**

a Lorsqu'un cours proposé à la Faculté de droit de l'Université de Genève couvre le même champ d'enseignement qu'un cours de la Faculté de droit de l'Université de Bâle, les deux cours sont considérés comme étant incompatibles. Un étudiant du programme de maîtrise bilingue ne pourra s'inscrire que pour l'un des deux cours en question, à l'exclusion de l'autre.

b Le plan d'études de la maîtrise bilingue en droit, annexé aux présentes directives, détermine les incompatibilités pour l'année académique.

### **3. Langue de rédaction du mémoire**

Ad art. 7 al. 2, art. 9 al. 1 et 2 et art. 10 al. 1 let. d du Règlement de la maîtrise bilingue

Conformément au §10 de l'Accord de coopération relatif au programme de maîtrise bilingue, le mémoire peut être présenté dans l'une des deux facultés partenaires. Lorsqu'un étudiant immatriculé à l'Université de Genève présente son mémoire à la Faculté de droit de l'Université de Genève, il peut le rédiger soit en français, soit en allemand. En revanche, il ne peut pas présenter un mémoire rédigé en français à la Faculté de droit de l'Université de Bâle.

La même règle s'applique aux étudiants immatriculés à l'Université de Bâle, dans le sens inverse. Par conséquent, les étudiants immatriculés à Bâle sont tenus de rédiger leur mémoire en français s'ils souhaitent le présenter dans le cadre d'un enseignement à la Faculté de droit de l'Université de Genève.

### **4. Equivalences**

Ad art. 9 al. 5 - 8 du Règlement de la maîtrise bilingue

a La reconnaissance de crédits ou de notes acquis dans un autre programme d'études ou dans une Université ou Haute-école autre que la Faculté d'origine ou de la Faculté hôte est régie à l'article 30 du Règlement d'études de la Faculté de droit. La reconnaissance ne permet pas de déroger à l'article 9 alinéa 1 du Règlement de la maîtrise bilingue, en vertu duquel 30 crédits au moins doivent être acquis dans l'Université hôte et 30 crédits au moins dans l'Université d'origine.

b Si l'équivalence est accordée sous forme de dispense d'examen, sans report de note, l'enseignement concerné n'est pas pris en compte pour le calcul de la mention au sens de l'article 21 du Règlement de la maîtrise bilingue.

### **5. Changement de la maîtrise bilingue à la maîtrise en droit**

Ad art. 16 al. 7 du Règlement de la maîtrise bilingue

a Conformément à l'article 16 alinéa 7 du Règlement de la maîtrise bilingue, un étudiant peut changer de la maîtrise bilingue à la maîtrise en droit. Il peut à la même occasion changer de thématique, à condition qu'il s'agisse de son premier changement de thématique. Ce choix est définitif.

b L'étudiant qui abandonne la maîtrise bilingue pour poursuivre une maîtrise en droit est soumis au Règlement d'études de la Faculté de droit.

Texte adopté par le Conseil de Faculté lors de sa séance du 31 mai 2006.

## ANNEXE :

### Plan d'études de la maîtrise bilingue en droit

(Année académique 2012/2013)<sup>5</sup>

Les enseignements marqués d'une croix sont « attribués » à la maîtrise thématique correspondante (cf. art. 1.2.a de la Directive)

Les enseignements marqués d'une croix suivie des lettres « C » et « P » concernent les enseignements en droit « civil » et « pénal » positif « attribués » à la maîtrise en droit civil et pénal (cf. point 1.2 lit. D) de la Directive)

**Les demandes concernant les nouveaux cours sont à soumettre aux responsables de la MABIL au début du semestre en cours.**

N° Cours	Intitulé cours (6 crédits)	Automne/ Printemps	Droit économique	Droit international et européen	Droit de l'action publique	Droit civil et pénal	Maîtrise en droit	Incompatibilité
5356	Groupes de sociétés et restructurations	P	X		X		X	Recht der Unternehmensstrukturierungen (n° 31)
5461	Droit européen de la concurrence	A	X	X	X	X	X	
5357	Droit des sociétés cotées	A	X				X	
5074M	Droit pénal économique	P	X			XP	X	Wirtschaftsstrafrecht, nationales und internationales (n° 56)
5358	Fiscalité de l'entreprise	A	X				X	Steuerrecht: Unternehmenssteuerrecht (n° 43)
5085	Arbitrage international	P	X	X			X	Schiedsgerichtsbarkeit (n° 38)
5463	Droit des sûretés	P	X				X	
5028M	Propriété intellectuelle et concurrence déloyale	A	X			XC	X	Immaterialgüterrecht (n° 13)
5292	La pratique du droit international humanitaire	A		X			X	
5002	La relation thérapeutique et le droit	A				X	X	Medizinrecht (n° 25)

<sup>5</sup> Sous réserve de modifications.

N° Cours	Intitulé cours (6 crédits)	Automne/ Printemps	Droit économique	Droit international et européen	Droit de l'action publique	Droit civil et pénal	Maîtrise en droit	Incompatibilité
5033	Introduction au droit anglo-américain (en anglais) / Introduction to the common law	P	X	X		X	X	Anglo-American Private Law : Selected Topics (n°1)
5041	International intellectual property law	P	X	X			X	
5130	Droit des marchés et intermédiaires financiers	P	X				X	
5339M	L'entreprise du point de vue économique et juridique	P	X				X	
5057M	Droit fiscal international et comparé	P	X	X	X		X	
5123M	Droit des constructions et du logement	A			X		X	
5016M	Droit romain : principes de droit privé	A				X	X	
5095	Current issues of international law through the Case-law of international Courts and Tribunals	P		X			X	
5360M	Allemand juridique (Atelier)	A/P					X	
5474	Protection et transfert de technologie	A					X	
5475	Droit et biotechnologies	P					X	
5473	Droit pharmaceutique	P					X	

N° Cours	Intitulé cours (6 crédits)	Automne/ Printemps	Droit économique	Droit international et européen	Droit de l'action publique	Droit civil et pénal	Maîtrise en droit	Incompatibilité
5076M	Droit pénal international (et entraide internationale en matière pénale)	A	X	X		X	X	Internationales Strafrecht und Humanitäres Völkerrecht (inkl. Europastrafrecht, Rechtshilfe) (n° 16)
5224M	Swiss Moot Court	A				X	X	Moot Court (n°22)
4314038CR	Egalité entre femmes et hommes : la perspective de genre en droit	P			X		X	Gender Law (n° 11)
5127	Introduction au droit des trusts	A	X	X		XC	X	
5020M	Rédaction de contrats	P					X	Vertragsgestaltung (n° 49)
5479	Introduction à la médecine légale	P				X	X	
5100	Gestion des litiges internationaux	A	X	X		X	X	
5063	Juridiction internationale pénale : aspects d'une nouvelle culture	P		X		X	X	
5468M	Droit de l'OMC	A	X	X			X	Wirtschaftsrecht, europäisches und internationales (n° 54)
5359	Droit bancaire et financier	A	X				X	Bankvertragsrecht (n° 4)
5036	Droit comparé et harmonisation du droit	A/P		X			X	Rechtsvergleichung im Privatrecht (n° 34)
5065	Organisation internationale	A		X			X	
5456	Les relations extérieures de l'Union européenne	A		X			X	

N° Cours	Intitulé cours (6 crédits)	Automne/ Printemps	Droit économique	Droit international et européen	Droit de l'action publique	Droit civil et pénal	Maîtrise en droit	Incompatibilité
5096	Droit du marché intérieur de l'Union européenne	P		X			X	
5066	Droits de l'homme	P		X	X		X	Grundrechtsschutz, Menschenrechtsschutz (n° 12)
5098	La famille en droit international privé	P		X			X	
5097	Les relations économiques en droit international privé	P		X			X	
5462M	Droit de l'aménagement du territoire	A			X		X	Bau- und Planungsrecht (n° 5)
5008	Légistique suisse et européenne	A			X		X	
5099	Organisation administrative et marchés publics	A			X		X	
5055	Droit constitutionnel comparé	P			X		X	
5321	Droit de l'environnement	P			X		X	Umweltrecht (n° 46)
5058	Droit international et européen de la sécurité sociale	P			X		X	
5018	Codifications civiles et pénales	A				X	X	
5396	Droit des biens	A				XC	X	
5331	Droit des sanctions <sup>6</sup>	A				XP	X	Strafvollzug (n° 18 c), Sanktionenrecht
5395	Droit du divorce	A				XC	X	
5068	Droit pénal spécial II	A				XP	X	
5017	Droit de la responsabilité civile	P				XC	X	
5400	Droit des mineurs	P				XP ou XC	X	

<sup>6</sup> cf. note de bas de page 55

N° Cours	Intitulé cours (6 crédits)	Automne / Printemps	Droit économique	Droit international et européen	Droit de l'action publique	Droit civil et pénal	Maîtrise en droit	Incompatibilité
5397	Planification du patrimoine	P			XC	X		
5470	Droit biomédical	P				X		
5027M	Droit suisse et européen de la consommation	A				X		
5398	Droit de la personnalité	A				X		
4307059CR	Réforme du service public: approches théoriques	A				X		
5467	Analyse économique du droit	P				X		
5337M	Droit civil européen: les principes de la responsabilité civile	P				X		
5090M	Droit des assurances privées	P				X	Privatversicherungsrecht (n° 26)	
5145	Droit international de la protection des biens culturels (Chaire UNESCO)	P				X		
5019M	Histoire du droit et des institutions genevoises	P				X		
5455	Les garanties du commerce international	P				X		
5175	Le droit des personnes vulnérables	P				X		

N° Cours	Intitulé séminaire (22 crédits)	Automne / Printemps	Droit économique	Droit international et européen	Droit de l'action publique	Droit civil et pénal	Maîtrise en droit	Incompatibilité
5364	Droit de l'ONU : questions choisies	A		X			X	
5225	Elsa WTO Moot Court (concours)	A	X	X			X	
5101	La juridiction constitutionnel au XXIe siècle : enjeux et perspectives	A		X	X	X	X	
5128	Le conseil d'administration et son organisation	A	X	X			X	
5174	Le droit des obligations à la lumière du titre préliminaire du Code civil	A	X			X	X	
5332	Les avoirs illicites de « potentats » : prévention et répression	A	X	X	X	X	X	
5223	Moot Court in European Law (concours)	A	X	X	X	X	X	
5367	Relations bilatérales Suisse-UE	A	X	X	X	X	X	
5168	Technologies de l'information et de la communication : aspects contractuels	A	X	X		X	X	
5169	Technologies de l'information et de la communication : Infrastructures et régulation	A	X	X	X		X	
5220	Vienna Arbitration Moot Court (concours)	A	X	X		X	X	Moot Court (n° 22)

N° Cours	Intitulé séminaire (22 crédits)	Automne / Printemps	Droit économique	Droit international et européen	Droit de l'action publique	Droit civil et pénal	Maîtrise en droit	Incompatibilité
5113	Conjugalité et parentalité	P		X		X	X	
5152	La justice transitionnelle	P				X	X	
5165	La protection internationale de l'enfant	P		X		X	X	
5241	La sécurité sociale face à la crise économique et financière	P	X	X	X	X	X	
5164	Le respect de la dignité et de la réputation au regard du droit de la personnalité	P				X	X	
5163	Leading cases du droit privé et du droit international privé européen	P	X	X			X	
5369	Obligations de loyauté, fiduciary duties et conflits d'intérêts	P	X			X	X	
5062	Paix justes, paix injustes : essai de clarification conceptuelle	P		X			X	
5372	Place de l'Union européenne sur la scène internationale	P	X	X	X	X	X	

Vorlesungsnummer	Vorlesung	Automne/ Printemps	Wirtschaftsrecht	Transnationales Recht	Verwaltungsrecht	Generalis	Freies Masterstudium	Unvereinbarkeit
1	Anglo-American Private Law : Selected Topics		X	X		X	X	Introduction au droit anglo-américain (en anglais)/Introduction to the common law (n°5033)
2	Anglo-American Public Law : Selected Topics			X			X	
3	Arbeitsrecht		X		X	X	X	Droit du travail II (n° 5244)
4	Bankvertragsrecht		X				X	Droit bancaire et financier (n°5359)
5	Bau- und Planungsrecht				X		X	Droit de l'aménagement du territoire (n°5462M)
6	SKUBA-Clinic : Rechtsberatung für Studierende Clinic : Rechtsberatung im Familienrecht					X	X	
7	Datenschutzrecht						X	
8	Europarecht : Vertiefung			X			X	
9	Familienrecht mit interdisziplinären Bezügen						X	
10	Finanzrecht, öffentliches				X		X	

Vorlesungsnummer	Vorlesung	Automne/ Printemps	Wirtschaftsrecht	Transnationales Recht	Verwaltungsrecht	Generalis	Freies Masterstudium	Unvereinbarkeit
11	<p>Grundlagenfächer :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ausgewählte Bereiche der Rechtsgeschichte</li> <li>- Rechtsphilosophie</li> <li>- juristische Methodenlehre</li> <li>- Verfassungsgeschichte</li> <li>- Verfassungstheorie (Allgemeine Staatslehre)</li> <li>- Gender Law</li> <li>- Rechtssoziologie</li> <li>- Rechtsgeschichte im Privatrecht</li> </ul>					X X X X X X	X X X X X X	Egalité entre femmes et hommes : la perspective de genre en droit (n° 4314038CR)
12	Grundrechtsschutz, Menschenrechtsschutz		X	X			X	Droits de l'homme (n°5066)
13	Immaterialgüterrecht		X	X		XC	X	Propriété intellectuelle et concurrence déloyale (n°5028M)
14	Internationales Handels- und Wirtschaftsrecht		X	X			X	
15	Internationales Privatrecht (inkl. internationales Zivilverfahrensrecht)		X	X		XC	X	
16	Internationales Strafrecht und Humanitäres Völkerrecht (inkl. Europastrafrecht, Rechtshilfe)			X			X	Droit pénal international (et entraide internationale en matière pénale (n°5076M)
17	Kapitalmarktrecht		X				X	
18 a	Kriminologie					X	X	Introduction à la criminologie (n°5140)
18 b	Jugendstrafrecht					X	X	

Vorlesungsnummer	Vorlesung	Automne/ Printemps	Wirtschaftsrecht	Transnationales Recht	Verwaltungsrecht	Generalis	Freies Masterstudium	Unvereinbarkeit
18 c	Strafvollzug, Sanktionenrecht <sup>7</sup>					X	X	Droit des sanctions (n° 5331)
19	Kunstrecht						X	
20	Medienrecht, (Kommunikationsrecht)			X		X		
21	Migrationsrecht			X		X		
22	Moot Court z.B. Concours René Cassin, Willem C. Vis International Moot Court, Swiss Moot Court, Telder's Moot Court	X	X			X	X	Vienna Arbitration Moot Court (concours) (n°5220); Swiss Moot Court (n°5224M)
23	Öffentliches Recht, Vertiefung - Behindertenrecht			X		X		
24	Personalrecht			X		X		
25	Privatrecht, Vertiefung  - Besonders Vertragsrecht - Internationales Sales Law - Personenschadens- recht - Haftpflichtrecht  - Vertrags-, Kaufvertrags-, Werkvertrags- und Auftragsrecht - Innominatverträge  - Medizinrecht  - Kaufrecht	X  X  X  X  X  X  X	X  X  X  X  X	X  X  X  X  X	X  X  X  X  X	XC  XC  XC  XC  X	X  X  X  X  X	Vente internationale de march. (n°5457)  Resp. Civile (n° 5017)  Contrats innommés (n°5024) La relation thérapeutique et le droit (n°5002)

<sup>7</sup> Seul deux cours sur les trois (Strafvollzug, Sanktionenrecht, Droit des sanctions) peuvent apparaître au plan d'études

Vorlesungsnummer	Vorlesung	Automne/ Printemps	Wirtschaftsrecht	Transnationales Recht	Verwaltungsrecht	Generalis	Freies Masterstudium	Unvereinbarkeit
26	Privatversicherungsrecht		X			XC	X	Droit des assurances privées (n°5090M)
27	Prozessrecht, öffentliches : Vertiefung				X	X	X	
28	Prozessrecht, Strafprozessrecht : Vertiefung					XP	X	
29	Prozessrecht, Zivilprozessrecht : Vertiefung					XC	X	
30	Rechnungslegungs- und Revisionsrecht		X				X	
31	Recht der Unternehmensumstrukturierungen		X				X	Groupes de sociétés et restructurations (n°5356)
32	Rechtssysteme : Die grossen Rechtssysteme der Welt (aus der Sicht des öffentlichen Rechts oder des Privatrechts)			X		X	X	
33	Rechtsvergleichung im öffentlichen Recht			X			X	
34	Rechtsvergleichung im Privatrecht			X			X	Droit comparé et harmonisation du droit (n° 5036)
35	Rechtsvergleichung im Strafrecht			X			X	
37	Religionsrecht, Kirchenrecht						X	
38	Schiedsgerichtsbarkeit		X	X			X	Arbitrage international (n°5085)
39	Schuldbetreibungs- und Konkursrecht		X			XC	X	
40	Sozialversicherungsrecht				X	X	X	
41	Staats- und Verwaltungsrecht, kantonales				X		X	

Vorlesungsnummer	Vorlesung	Automne/ Printemps	Wirtschaftsrecht	Transnationales Recht	Verwaltungsrecht	Generalis	Freies Masterstudium	Unvereinbarkeit
42 a+b	Steuerrecht : Einführung in das Steuerrecht (Recht der direkten bzw. indirekten Steuern)			X	X	X		
43	Steuerrecht : Unternehmenssteuerrecht		X				X	Fiscalité de l'entreprise (n° 5358)
44	Strafrecht, Vertiefung - Strafrechliche Fragen des Medizinalrechts - Medizinstrafrecht				XP X	X X	X	
45	Strafrecht : Nebenstrafrecht (Verwaltungsstrafrecht, Strassenverkehrsrecht, Steuerstrafrecht, Betäubungsmittelstrafrecht)			X	XP	X		
46	Umweltrecht			X			X	Droit de l'environnement (5321)
47	Unternehmensrecht, öffentliches			X			X	
48	Verhandlungstechnik und alternative Streiterledigung			X	X	X		
49	Vertragsgestaltung	X					X	Rédaction de contrats (n° 5020M)
51	Verwaltungsrecht, europäisches			X			X	
52	Völkerrecht : Vertiefung - International Investment Law	X	X X				X X	
53	Wettbewerbs- und Kartellrecht	X			X	X		
54	Wirtschaftsrecht, europäisches und internationales	X	X				X	Droit de l'OMC (n°5468M)

Vorlesungsnummer	Vorlesung	Automne/ Printemps	Wirtschaftsrecht	Transnationales Recht	Verwaltungsrecht	Generalis	Freies Masterstudium	Unvereinbarkeit
55	Wirtschaftsrecht, öffentliches Wirtschaftsverfassungs- und Wirtschaftsverwaltungsrecht)	X		X	X	X		
56	Wirtschaftsstrafrecht, nationales und internationales	X	X		XP	X	Droit pénal économique (n°5074M)	
57	Ausgewählte Fragen des Informatik-, Informations- und Telekommunikationsrechts					X		